г. Москва, Россия

Данный документ в соответствии с пунктом 2 статьи 437 Гражданского Кодекса Российской Федерации является официальным публичным предложением лица, именуемого в документах по каждой конкретной сделке как «ЭКСПЕДИТОР», лицу, именуемому в документах по каждой конкретной сделке как «КЛИЕНТ», сведения об уполномоченных лицах и организациях которых указаны в разделе «АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН», именуемым вместе как «Стороны», отдельно каждый – как «Сторона» заключить договор транспортной экспедиции (далее по тексту – Договор или Публичная оферта транспортной экспедиции «CARGORADAR24©») на следующих условиях:

Moscow city, Russia

This document, in accordance with paragraph 2 of Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation, is an official public offer of a person referred into the documents of each specific deal as a "FORWARDER", to a person referred into the documents of each specific deal as a "CLIENT", information about authorized persons and organizations of which are shown at the section "ADDRESSES AND DETAILS OF the PARTIES", referred to together as "The Parties", separately each – as a "Party" to conclude a freight forwarding contract (hereinafter referred to as the Contract or as the Public offer of freight forwarding «CARGORADAR24©») on the following conditions:

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

TERMS AND DEFENITIONS

Стороны пришли к соглашению о понимании нижеследующих терминов в следующем определении:

The parties have agreed to understand the following terms in the following definition:

1.1. **ЭКСПЕДИТОР** (Поставщик, Продавец, Исполнитель) – если иное не указано в разделе «Поставщик» Счета, то Сторона настоящего договора, подписавшее Экспедиторскую расписку в качестве ЭКСПЕДИТОРА и/или указанное в разделе «Адреса и реквизиты Сторон» Договора.

FORWARDER (Supplier, Seller, Contractor) – unless otherwise specified in the "Seller" section of the Invoice, the party to this Contract who signed the FFR as a FORWARDER and/or specified in the section "Addresses and details of the Parties" of the Contract.

1.2. **КЛИЕНТ** (Покупатель, Заказчик) – если иное не указано в разделе «Покупатель» Счета, то Сторона настоящего договора, подписавшее Поручение экспедитору в качестве КЛИЕНТА и/или указанное в разделе «Адреса и реквизиты Сторон» Договора.

CUSTOMER (Buyer, Customer) – unless otherwise specified in the "Buyer" section of the Invoice, the party to this Contract who signed the FFI as a CLIENT and specified in the section "Addresses and details of the Parties" of the Contract.

1.3. **Выполнить** – действия любой из Сторон Договора, направленная на удовлетворение лично потребности в перевозке груза и/или услугах, связанных с перевозкой груза.

Perform is the actions of any of the Parties to the Contract aimed at personally satisfying the need for cargo carriage and/or services related to cargo carriage.

1.4. **Организовать** - действия любой из Сторон Договора, направленная на координацию и упорядочивание информации, ресурсов, операций по удовлетворению не лично потребности в перевозке груза и/или услугах, связанных с перевозкой груза.

Organize is the actions of any of the Parties to the Contract aimed at coordinating and comparison an information, resources and operations at non-personally satisfying (by 3rd party provider) the need for cargo carriage and/or services related to cargo carriage.

1.5. **Обеспечить** - деятельность любой из Сторон Договора, направленная на выполнение и/или организацию выполнения перевозки груза и/или услуг, связанных с перевозкой груза.

Provide is the actions of any of the Parties to the Contract aimed at performing and/or organizing the performance of cargo carriage and/or services related to cargo carriage.

1.6. **Поручение экспедитору** (Заявка, FFI) – документ в письменной форме, который: а) содержит волеизъявление КЛИЕНТА передать груз ЭКСПЕДИТОРУ для выполнения транспортно-экспедиторского обслуживания груза; б) содержит достоверные и полные обязательные сведения о грузе, перечне и условиях предоставления ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ транспортно-экспедиторских услуг согласно Приложения №1 к Договору; в) получен ЭКСПЕДИТОРОМ от КЛИЕНТА.

Freight Forwarder Instructions (also named as a “FFI” or “Order”) An order to the forwarder (Application) is a written document that: a) contains the CLIENT's will to pass the cargo to the FORWARDER to perform freight forwarding services; b) contains valid and complete mandatory and additional information of the cargo, the list and terms of freight forwarding services by the FORWARDER to the CLIENT in accordance with Appendix No. 1 to the Contract; c) received by the FORWARDER from the CLIENT.

1.7. **Экспедиторская расписка** (Подтверждение Заявки, FFR) – документ в письменной форме, который: а) содержит волеизъявление ЭКПЕДИТОРА предоставить транспортно-экспедиторское обслуживание груза для КЛИЕНТА; б) содержит достоверные и полные обязательные и дополнительные сведения о грузе, перечне и условиях предоставления ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ транспортно-экспедиторских услуг согласно Приложения №1 к Договору; в) передан ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ.

Freight Forwarder Receipt (also named as a “FFR” or “Order acceptance confirmation”) is a written document that: a) contains the FORWARDER’s will to provide freight forwarding services for the CLIENT; b) contains valid and complete mandatory and additional information the cargo, the list and terms of freight forwarding services by the FORWARDER to the CLIENT in accordance with Appendix No. 1 to the Contract; c) transferred by the FORWARDER to the CLIENT.

1.8. **Складская расписка** (далее по тексту - «WR») – документ в письменной форме, который: а) подтверждает факт принятия ЭКСПЕДИТОРОМ у КЛИЕНТА груза на складское хранение; б) содержит достоверные и полные обязательные и дополнительные сведения о грузе, перечне и условиях предоставления ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ транспортно-

Warehouse Receipt (as a WR) - a written document that: a) confirms the FREIGHT FORWARDER has received the cargo from the CLIENT for physical storage; b) contains valid and complete mandatory and additional information the cargo, the list and terms of freight forwarding services by the FORWARDER to the CLIENT in accordance with Appendix No.

экспедиторских услуг согласно Приложения №1 к Договору; в) передан ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ;

1.9. **Сделка -** действия при согласованной воле обоих Сторон, направленные на установление, изменение или прекращение гражданских прав и обязанностей в отношении груза и совершенные на условиях Договора, включая все приложения к нему и являющихся его неотъемлемой частью: а) в простой письменной форме; и/или б) устно, когда из поведения одной из Сторон Договора явствует воля совершить сделку. Молчание не признается выражением воли совершить сделку.

1.10. **Счет** (на оплату) – документ, который предназначен для оплаты КЛИЕНТОМ услуг ЭКСПЕДИТОРА:

1.10.1 и подготовлен на основе полученных от КЛИЕНТА сведений о свойствах груза, об условиях его перевозки и иной информации,

1.10.2 и содержит краткие условия выполнения (предоставления) работ и/или услуг ЭКСПЕДИТОРОМ, в том числе: перечень (номенклатуру) заказываемых КЛИЕНТОМ работ и/или услуг с указанием цены Услуги, стоимость заказа, сведений о порядке выполнения оплаты работ и/или услуг (платежные реквизиты) ЭКСПЕДИТОРА,

1.10.3 и передан ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ.

1.11. Применяемые в Договоре, переписке между Сторонами и создаваемых Сторонами документами термины и определения используются в значениях, установленных нормативными правовыми актами Российской Федерации, в случае международной перевозки - нормативными правовыми актами государства отправления, транзита, назначения (далее по тексту – законодательство).

1.12. Актуальные условия Договора размещены в сети Интернет по адресу: https://cargoradar24.ru.

1.13. Перед передачей Заявки/Подтверждения заявки, каждая Сторона ознакомилась и согласилась с актуальными условиями Договора, размещенного в сети Интернет.

1.14. Реквизиты Сторон Договора указываются в FFI / FFR.

1 to the Contract; c) transferred by the FORWARDER to the CLIENT.

Deal - actions with the agreed will of both Parties aimed at establishing, changing or terminating civil rights and obligations in relation to the cargo and performed under the terms of the Contract, including all annexes thereto and being an integral part thereof: a) in simple written form; and/or b) verbally, when the will to make a deal appears from the behavior of one of the Parties to the Contract. Silence is not recognized as an expression of the will to make a deal.

Invoice (for payment) – a document that is intended for the CLIENT to pay for the FORWARDER's services

and prepared on the basis of information received from the CLIENT about the properties of the cargo, the conditions of its transportation and other information,

and contains brief conditions for the performance (provision) of works and/or services by the FORWARDER, including: the list (nomenclature) of works and/or services ordered by the CLIENT, indicating the price of the Service, the cost of the order, information on the procedure for payment of works and/or services (payment details) of the FORWARDER,

and passed by the FORWARDER TO the CLIENT.

The terms and definitions used in the Contract, correspondence between the Parties and documents created by the Parties are used in the meanings established by the regulatory legal acts of the Russian Federation (hereinafter referred to as the legislation of the Russian Federation) and, in the case of international transportation, by the regulatory legal acts of the State of departure, transit, destination.

The actual valid terms of the Contract are posted on the Internet at: https://cargoradar24.ru.

Before submitting the FFI/FFR, each Party has read and agreed to the actual valid terms of the Contract posted on the Internet.

The details of the Parties to the Contract are specifying in the Order to the FFI / FFR.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

GENERAL TERMS

2.1. Любые изъятия и/или ограничения, и/или дополнения условий Договора согласовываются и оформляются Сторонами в простой письменной форме, в том числе в FFI / FFR.

2.2. Полный и безоговорочный акцепт КЛИЕНТОМ условий Договора осуществляется путем совершения КЛИЕНТОМ хотя бы одного из действий:

2.2.1. по полной оплате услуг ЭСПЕДИТОРА (расходов в интересах КЛИЕНТА и вознаграждения ЭКСПЕДИТОРА) на его расчетный счет и/или в кассу;

2.2.2. по передаче ЭКСПЕДИТОРУ документа в письменной форме, содержащий сведения о полном и безоговорочном согласии с условиями Договора;

2.2.3. по подписанию Договора уполномоченными представителями с каждой Стороны.

2.3. Датой акцепта условий Договора признается дата совершения первого из действия согласно п.2.2.

Any exceptions and/or restrictions, and/or additions to the terms of the Contract are agreed upon and executed by the Parties in a simple written form, including in an FFI / FFR.

The CLIENT's full and unconditional acceptance of the terms of Contract is carried out by performing at least one of the actions by the CLIENT:

upon full payment of the FORWARDER's services (expenses in the interests of the CLIENT and the FORWARDER's royalty) to his current bank account and/or to the cashier;

upon transfer to the FORWARDER of a written document containing information on full and unconditional Contract with the terms of the Contract;

upon signing the Contract by authorized representatives from each Party.

The date of acceptance of the terms of Contract is the date of first of any of actions as in section 2.2.

3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

SUBJECT OF THE CONTRACT

3.1. По Договору ЭКСПЕДИТОР обязуется за вознаграждение и за счет КЛИЕНТА выполнить или организовать выполнение работ, услуг (действий, операций), связанных с перевозкой груза, на указанных Договором условиях.

3.2. Транспортно-экспедиторские услуги, предоставляемые КЛИЕНТУ ЭКСПЕДИТОРОМ (далее по тексту – услуги):

Under the Contract, the FORWARDER undertakes to done or arrange the doing of works, services (actions, operations) related to cargo transportation specified in this Contract for a royalty and at the expense of the CLIENT.

Freight forwarding services provided to the CLIENT by the FORWARDER (after named also as - services):

3.3.	участие в переговорах по заключению контрактов купли-продажи товаров;	participation in negotiations on the conclusion of contracts for the buy & sale of goods;
3.4.	оформление документов, прием и выдачу грузов, разработку документов для проектных перевозок;	paperwork, acceptance and delivery of goods, development of documents for project transportation;
3.5.	организацию и выполнение перевозки грузов, завоз-вывоз грузов;	organization and performance of cargo transportation, delivery and export of goods;
3.6.	погрузочно-разгрузочные и складские услуги;	loading and unloading and storage services;
3.7.	подготовку и дополнительное оборудование транспортных средств;	preparation and additional equipment of vehicles;
3.8.	информационные услуги, страхование грузов, платежно-финансовые услуги;	information services, cargo insurance, payment and financial services;
3.9.	таможенное оформление грузов и транспортных средств;	customs clearance of goods and vehicles;
3.10.	экспедиторское сопровождение;	forwarding support;
3.11.	прочие транспортно-экспедиторские услуги.	other freight forwarding services.
3.12.	ЭКСПЕДИТОР предоставляет услуги, которые явно согласованы Сторонами в надлежащим образом оформленном и подписанном Поручении Экспедитору/Экспедиторской расписке, либо отдельно согласованы Сторонами, либо предоставляются на усмотрение ЭКСПЕДИТОРА в случае, если ЭКСПЕДИТОР по независящим от него обстоятельствам не получил ответа КЛИЕНТА на свой запрос о предоставляемых услугах.	The FORWARDER provides services that are explicitly agreed upon by the Parties in a duly executed and signed FFI/FFR, specially agreed by the Parties, or provided at the assessment of the FORWARDER if the FORWARDER, due to circumstances beyond his control, has not received a response from the CLIENT to his request for services provided.
3.13.	ЭКСПЕДИТОР самостоятельно определяет способы предоставления услуг, в том числе любыми из способов: закупка от имени КЛИЕНТА или от собственного имени услуг у продавцов услуг (третьих лиц), обеспечивающих предоставление услуг лично и/или не лично; продажа КЛИЕНТУ услуг от имени третьего лица и/или от собственного имени; предоставление услуг лично или не лично (с привлечением других лиц – субисполнителей).	The FORWARDER independently determines the methods of providing services, including by any of the following methods: purchasing services on behalf of the CLIENT or on his own behalf from Sellers of services (3rd-party providers) who providing a service personally and/or not personally; selling services to the CLIENT on behalf of a third party and/or on his own behalf; providing services personally or not personally (with the involvement of other sub–executors).
3.14.	При отсутствии в условия КЛИЕНТА о закупке услуг у определенного лица (круга лиц) ЭКСПЕДИТОР составляет документы о хозяйственных операциях по своему усмотрению и согласно своему плану мероприятий предоставления услуг. При этом, существенные условия предоставления услуг (в том числе: способ предоставления, наименование, количество, стоимость) согласно плану мероприятий предоставления услуг могут отличаться от существенных условий предоставленных услуг согласно фактическому результату.	By default, CLIENT's terms for the purchase of services from a choice provider (scope of providers), the FORWARDER issued a documents of business activity at his assessment and according to his plan of measures for the provision of services. At the same time, the essential terms of service (including: the method of provision, name, quantity, cost) according to the plan of measures for the provision of services may differ from the essential conditions of the services provided according to the actual result.
3.15.	ЭКСПЕДИТОР вправе привлечь к исполнению своих обязанностей других лиц. В случае, если привлеченное другое лицо поименовано и согласовано с КЛИЕНТОМ в качестве заместителя, ЭКСПЕДИТОР не отвечает ни за его выбор, ни за ведение им дел	The FORWARDER has the right to involve other provides in the performance of his duties. If the other provides involved is named and agreed with the CLIENT as a substitute, the FORWARDER is not responsible either for his choice or for the conduct of his affairs.
3.16.	Качество оказываемых ЭКСПЕДИТОРОМ услуг должно отвечать требованиям соответствующих стандартов и законодательства, а также условиям Договора.	The quality of the services provided by the FORWARDER must meet the requirements of the actual standards and law, as well as the terms of the Contract.
3.17.	ЭКСПЕДИТОР рассматривает Заявку в срок не более 24 часов, и направляет ее КЛИЕНТУ с отметкой о согласовании либо с отказом в согласовании подлежащих предоставлению услуг с указанием причин отказа.	The FORWARDER reviews the FFI within no more than 24 hours, and sends it to the CLIENT with a note on approval or with a refusal to approve the services to be provided, indicating the reasons for the refusal.
4.	**ДОКУМЕНТЫ И ИНФОРМАЦИЯ**	**DOCUMENTS AND INFORMATION**
4.1.	КЛИЕНТ обязан представить ЭКСПЕДИТОРУ документы и другую дополнительную информацию о свойствах груза, об условиях его перевозки, а также иную информацию, необходимую для исполнения ЭКСПЕДИТОРОМ своих обязанностей.	The CLIENT have to provide the FORWARDER with documents and other additional information about the properties of the cargo, about the conditions of its transportation, as well as other information necessary for the FORWARDER to fulfill his duties.
4.2.	По умолчанию, Экспедиторская расписка подтверждает согласование ЭКСПЕДИТОРА в предоставлении услуг. Выданная КЛИЕНТУ Экспедиторская расписка подтверждает	By default, the FFR confirms the Contract of the FORWARDER in the provision of services. The FFR issued to the CLIENT confirms the fact that the FORWARDER has physical received the goods for carriage only if it explicitly specified this.

	факт получения ЭКСПЕДИТОРОМ для перевозки груза только в случае явного указания в ней об этом.	
4.3.	В зависимости от характера транспортно-экспедиционных услуг, в том числе при перевозках груза в международном сообщении, и в случаях, когда применимо согласно законодательству и обычаев делового оборота, Сторонами Договора определена возможность использования экспедиторских документов, отличных по форме от экспедиторских документов, установленных законодательством. В таком случае, такие экспедиторские документы являться неотъемлемой частью Договора и должны содержать сведения о грузе аналогичные сведениям, установленным законодательством.	Depending on the properties of freight forwarding services, including when transporting cargo in international route, and in cases where applicable according to legislation and business practices, the Parties to the Contract have determined the possibility of using forwarding documents that differ in form from forwarding documents established by law. In this case, such forwarding documents are an integral part of the Contract and must contain information about the cargo similar information established by law.
4.4.	Любая из Сторон Договора вправе самостоятельно определить форму составляемых ею первичных учетных документов (далее по тексту – ПУД) при условии наличия в таком документе обязательных реквизитов (сведений) в соответствии с требованиями действующего законодательства и/или условиям Договора.	Any of the Parties to the Contract in rights to independently determine the form of the primary accounting documents compiled by it (also named below as a PUD), provided that such a document contains mandatory properties (details) in accordance with the requirements of current law and/or Contract.
4.5.	Стороны вправе использовать экспедиторские документы (FFI, FFR, WR) в форме единого документа, содержащего все обязательные сведения каждого из экспедиторских документов.	The Parties may use forwarding documents (FFI, FFR, WR) in the form of a single document containing all the mandatory details of each the forwarding documents.
4.6.	Договор (включая все изменения и дополнения к нему), Заявка, Подтверждение Заявки, Поручение Экспедитору, Экспедиторская расписка, ПУДы, другие документы могут быть составлены любой из Сторон в письменном виде в электронной форме, согласованной Сторонами. Составленный ПУД в электронной форме может быть подписан, в том числе усиленной квалифицированной электронной подписью.	The Contract (including all amendments and additions to it), the FFI, FFR, PUDs and other documents may be issue by either Party in writing as an electronic document agreed by the Parties. The issued PUD as an electronic document can be signed, including with qualified electronic signature or digital signature.
4.7.	Любая из Сторон вправе потребовать от другой Стороны оформить в письменной форме на бумажном носителе документ, содержащий сведения о сделке (Поручение экспедитору (Заявка), Экспедиторская расписка и/или прочие). Другая Сторона праве потребовать оплату оформления такого документа соразмерно своим затратам.	4.7. Either Party has the right to require the other Party to issue in writing on paper a document containing information about the deal (FFI/FFR and(or) documents). The other Party has the right to demand payment for the issued of such a document in proportion to its costs.
4.8.	До начала предоставления услуг Стороны обязаны обеспечить наличие у своих уполномоченных представителей, обеспечивающих исполнение обязательств Сторон по Договору, соответствующих документально подтвержденных полномочий (доверенностей) и проинформировать друг друга о таких уполномоченных представителях.	Prior to the start of the provision of services, the Parties are obliged to ensure that their authorized representatives, who ensure the fulfillment of the obligations of the Parties under the Contract, have the appropriate documented powers (powers of attorney) and inform each other about such authorized representatives.
4.9.	Отчет ЭКСПЕДИТОРА предоставляется с содержанием, по форме и в порядке на усмотрение ЭКСПЕДИТОРА.	The FORWARDER's report is provided with the content, form and priority based on the FORWARDER’s choice and decision.
4.10.	Отчетом ЭКСПЕДИТОРА об исполнении Поручения экспедитору признаются все сведения в связи с Договором, направленные КЛИЕНТУ.	The FORWARDER's report of done a FFI terms is, among other things, all information that the sends to the CLIENT.
4.11.	Доказательствами расходов, произведенных ЭКСПЕДИТОРОМ за счет КЛИЕНТА являются документы (транспортные накладные, заказ-наряды, накладные, сметы, чертежи и прочие документы), подтверждающие фактическое предоставление услуг.	The evidence of expenses incurred by the FORWARDER at the expense of the CLIENT are documents (invoices, orders, bills, estimates, drawings and other documents) confirming the actual provision of services.
4.12.	Если иное не согласовано между Сторонами, то ЭКСПЕДИТОР не получает и не передает КЛИЕНТУ ПУДы, выставленные продавцами услуг ЭКСПЕДИТОРУ при приобретении услуг для КЛИЕНТА.	Unless otherwise agreed between the Parties, the FORWARDER does not receive and does not pass to the CLIENT the PUDs exhibited by the sellers of services to the FORWARDER when purchasing services for the CLIENT.
4.13.	Все сведения в связи с Договором составляются Сторонами в виде документированной информации в письменной форме в любом из нижеперечисленных видах: на бумажном носителе, в виде электронного документа и/или электронного сообщения (далее по тексту – документ) и доставляются любым из способов: курьерской службой, заказным письмом, через электронный документооборот (ЭДО), с использованием коммуникационного программного обеспечения,	All information in connection with the Contract is compiled by the Parties as a written view of document in any of kind: paper documents on paper and/or as an electronic document, and/or electronic message (all named below as the - document) and delivered by any of the methods: courier service, postal company, via electronic document management (EDI), using telecommunications software and/or networks, including the Internet network.

информационно-телекоммуникационных сетей, включая сеть Интернет.

4.14. Если в момент доставки уведомления по указанному адресу для корреспонденции адресат отсутствует, и вследствие этого невозможно подтвердить получение уведомления адресатом, это уведомление считается доставленным должным образом при отсутствии расписки в получении.

If the addressee is absent at the time of delivery of the notification to the specified address for correspondence, and as a result it is impossible to confirm receipt of the notification by the addressee, this notification is considered to have been delivered properly in the absence of a receipt.

4.15. Уведомление вступает в силу с даты получения по соответствующему адресу для уведомлений.

The notification takes effect from the date of receipt at the appropriate address for notifications.

4.16. Почтовые адреса Сторон являются адресами для корреспонденции. В случае изменения адреса Стороны для корреспонденции она обязана немедленно уведомить об этом в письменной форме другую Сторону.

The postal addresses of the Parties are addresses for correspondence. In case of change of such addresses, telephone numbers, identifiers, the Party is obliged to immediately notify the other Party in writing.

4.17. Стороны признают общедоступность любых персональных данных, которые стали известны Сторонам в ходе исполнения Договора. В свою очередь, каждая из Сторон, подтверждает, что заблаговременно предприняла необходимые меры по идентификации субъектов персональных данных и имеет надлежащие полномочия от данных субъектов на открытие общего доступа к соответствующим персональным данным.

The Parties recognize the public availability of any personal data that became known to the Parties during the performance of the Contract. In turn, each of the Parties confirms that it has taken the necessary measures in advance to identify the subjects of personal data and has the appropriate authority from these subjects to open public access to the relevant personal data

5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

5.1. Порядок оплаты и стоимость услуг согласовывается Сторонами в Заявке и складывается из: стоимости услуг, приобретенным ЭКСПЕДИТОРОМ (от имени КЛИЕНТА или от собственного имени) у поставщиков услуг; стоимости услуг, предоставляемых ЭКСПЕДИТОРОМ лично и/ или с привлечением других лиц (субисполнителей); вознаграждения ЭКСПЕДИТОРА.

The payment terms and the cost of services are agreed upon by the Parties in the FFI-FFR and consists of: the cost of services purchased by the FORWARDER (on behalf of the CLIENT or on his own behalf) from 3rd-party service providers; the cost of services provided by the FORWARDER personally and/or with the involvement of other persons (sub-executors); FORWARDER's royalty.

5.2. Вознаграждением ЭКСПЕДИТОРА является разница между суммой, оплаченной КЛИЕНТОМ ЭКСПЕДИТОРУ, и суммой, оплаченной ЭКСПЕДИТОРОМ поставщикам услуг, включая сумм, удержанных ЭКСПЕДИТОРОМ для услуг, предоставляемых ЭКСПЕДИТОРОМ лично.

The FORWARDER's royalty is the balance between the amount paid by the CUSTOMER to the FORWARDER and the amount paid by the FORWARDER to the 3rd-party service providers, including the amounts withheld by the FORWARDER for services provided by the FORWARDER personally.

5.3. Если КЛИЕНТ отказался от всех или части услуг, то вознаграждение ЭКСПЕДИТОРУ подлежит выплате соразмерно стоимости фактически предоставленных услуг и/или услуг, готовых к предоставлению к моменту отказа КЛИЕНТА, но не менее 25 (двадцати пяти) процентов от их стоимости.

If the CLIENT has refused all or part of the services, the FORWARDER's royalty shall be paid in proportion to the cost of the services actually rendered and/or services ready to be provided at the time of the CUSTOMER's refusal, but not less than 25 (twenty-five) percent of their cost.

5.4. Все расчеты осуществляются на основании счета ЭКСПЕДИТОРА.

All payments are doing based on FORWARDER's invoice.

5.4.1. Валютой оплаты является валюта сделки (стоимости услуг), согласованная Сторонами в Заявке;

The currency of deal (currency of service cost) is a currency of payment as agreed by the Parties in the FFI-FFR.

5.4.2. Курсом пересчета является наибольший из установленных уполномоченным органом государства плательщика курсов: курс на дату составления Заявки (с учетом всех указанных в Заявке условий оплаты) или курс на дату составления Счета (с учетом всех указанных в Счете условий оплаты), или курс на дату выполнения платежа;

The currency exchange rate is the highest of the rates established by the authority of the payer's country (as like a government central bank of country): the rate on the date of issue the FFI (include all payment terms of the FFI) or the rate on the date of issue the Invoice (include all payment terms of the Invoice), or the rate on the date of payment.

5.4.3. Предоставление ЭКСПЕДИТОРОМ услуг осуществляется после получения предварительной оплаты таких услуг.

the arrange of services by the FORWARDER is carried out after receiving pre-payment for such services.

5.5. Оплатой услуг ЭКСПЕДИТОРА считается зачисление денежных средств КЛИЕНТА на расчетный счет (в кассу) ЭКСПЕДИТОРА, датой оплаты услуг – дата зачисления последней части суммы за оплату услуги согласно Счета.

The payment for the FORWARDER services is the receiving by FORWARDER of the CLIENT's money to the bank account (or in cash-desk); the date of payment for services is the date of receiving the last part of the amount for the payment of services as shown in the Invoice.

5.6. В случае, когда согласно условиям сделки предусмотрена предварительная оплата услуг, неоплата КЛИЕНТОМ услуг в срок может быть признана ЭКСПЕДИТОРОМ в качестве отказа КЛИЕНТА от исполнения условий сделки и Договора.

If, according to the terms of the deal, pre-payment for services is agreed, non-payment by the CLIENT in time may be recognized by the FORWARDER as the CLIENT's refusal to fulfill the terms of the deal and the Contract.

5.7. КЛИЕНТ становится собственником результатов предоставления услуг, включая любые нематериальные активы, после оплаты последней части из 100 (ста) процентов стоимости услуг ЭКСПЕДИТОРА, включая возмещаемые расходы и вознаграждение ЭКСПЕДИТОРА.

The CLIENT becomes the owner of the results of the provision of services, including any intangible assets, after paying the last part of 100 (one hundred) percent of the cost of the FORWARDER's services, including reimbursable expenses and of the FORWARDER's royalty.

5.8. ЭКСПЕДИТОР имеет право на зачет, уменьшение или удержание любых платежей по Договору в счет каких-либо его собственных требований к КЛИЕНТУ и вправе приостановить уплату платежей, пошлин, сборов и прочих и иные, предусмотренные настоящим Договором, платежи в счет погашения задолженности КЛИЕНТА за оплату услуг ЭКСПЕДИТОРА.

The FORWARDER has the right to set off, reduce or withhold any payments under the Contract on account of any of its own claims against the CLIENT and has the right to suspend payment of payments, duties, fees, etc. and other payments provided for in this Contract on account of repayment of the CLIENT's debt for payment of the FORWARDER's services.

5.9. Налогообложение предоставляемых услуг осуществляется в соответствии с действующим законодательством на дату совершения соответствующих хозяйственных операций.

The taxation of the services provided is carried out in accordance with the current legislation on the date of the relevant business activities.

5.10. ЭКСПЕДИТОР вправе составить сводный отчет об исполнении Поручения экспедитора (отчет Экспедитора) с указанием в нем сведений о сводных расходах на организованные и/или выполненные услуги, включая вознаграждение ЭКСПЕДИТОРА, как за комплекс услуг с единым общим или сводным наименованием услуг. При этом, ЭКСПЕДИТОР вправе указать общую стоимость предоставленных услуг, в том числе, не указывая сведений: о наименовании закупленных услуг, организациях, предоставивших такие услуги, о затратах по каждой услуге отдельно.

The FORWARDER has the right to issue a summary report on the execution of the FFI-FFR (Forwarder Report) containing the summary costs of the organized and/or performed services, including the FORWARDER's royalty, as for a set of services with a single common name or summary name of services. At the same time, the FORWARDER has the right to specified the total cost of the services provided, including, without specifying information about: nature of services, third-party companies and persons who provided such services, about the costs for each service separately.

5.11. В случае, если ЭКСПЕДИТОР не имеет к КЛИЕНТУ претензий по качеству выполненных обязанностей и прав КЛИЕНТОМ, ЭКСПЕДИТОР обязан в пятидневный срок предоставить надлежащим образом оформленные и подписанные документы по перевозке груза, либо предоставить письменное и мотивированное обоснование невозможности выполнения. В случае непредставления мотивированного обоснования невозможности выполнения обязательства КЛИЕНТА считаются выполненными без соответствующих замечаний ЭКСПЕДИТОРА и не лишают КЛИЕНТА права предъявления требований по исполнению обязательств ЭКСПЕДИТОРОМ.

If the FORWARDER has no complaints against the CLIENT regarding the quality of the duties and rights performed by the CLIENT, the FORWARDER is obliged to provide duly executed and signed cargo transportation documents within five days or provide a written and reasoned justification for the impossibility of performing them. In case of failure to provide a reasoned justification for the impossibility of fulfillment, the CLIENT's obligations are considered fulfilled without the relevant comments of the FORWARDER and do not deprive the CLIENT of the right to make claims for the fulfillment of obligations by the FORWARDER.

5.12. Стороны обязуются принять участие в сверке расчетов по запросу одной из Сторон и в 3-дневный срок со дня получения подписать соответствующий документ (акт), предоставленный другой Стороной, либо предоставить письменно мотивированный отказ от подписания документа.

The Parties undertake to take part in reconciliation of calculations at the Order of one of the Parties and sign the relevant document (act) provided by the other Party within 3 days from the date of receipt or provide a written reasoned refusal to sign the document.

6. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

DUTY OF THE PARTIES

6.1. В случае, если отсутствует возможность предварительного запроса об отступлении от указаний КЛИЕНТА или если ответ на такой запрос не получен ЭКСПЕДИТОРОМ в течение 24 часов, ЭКСПЕДИТОР обязан любым доступным способом уведомить КЛИЕНТА о допущенных отступлениях, как только уведомление станет возможным.

If there is no possibility of a preliminary Order for deviation from the CLIENT's instructions, or if a response to such Order is not received by the FORWARDER within 24 hours, the FORWARDER is obliged to notify the CLIENT of the allowed deviations in any available way as soon as the notification becomes possible.

6.2. КЛИЕНТ обязан своевременно представить ЭКСПЕДИТОРУ полную, точную и достоверную информацию о свойствах груза, об условиях его перевозки и иную информацию, необходимую для исполнения ЭКСПЕДИТОРОМ обязанностей, предусмотренных договором, и документы, необходимые для осуществления таможенного, федерального государственного транспортного надзора и других видов государственного контроля (надзора).

The CLIENT has to promptly provide the FORWARDER with complete, accurate and reliable information about the properties of the goods, the conditions of its transportation and other information necessary for the fulfillment by the FORWARDER of the obligations provided for in the contract, and documents necessary for the implementation of customs, federal state transport supervision and other types of state control (supervision).

6.3. КЛИЕНТ обязан уплатить причитающееся ЭКСПЕДИТОРУ вознаграждение, а также возместить понесенные им расходы в интересах КЛИЕНТА.

The CLIENT is obliged to pay the royalty due to the FORWARDER, as well as reimburse the expenses incurred by him in the interests of the CLIENT.

7. ПРАВА СТОРОН

RIGHTS OF PARTIES

7.1. ЭКСПЕДИТОР вправе:
FORWARDER has a right:

7.1.1. отступать от указаний КЛИЕНТА, если только это необходимо в интересах КЛИЕНТА, и ЭКСПЕДИТОР по не зависящим от него обстоятельствам не смог предварительно запросить КЛИЕНТА, о его согласии на такое отступление или получить в течение 24 часов ответ на свой запрос. В случае, если указания КЛИЕНТА неточны или неполны либо не соответствуют Договору, и ЭКСПЕДИТОР по не зависящим от него обстоятельствам не имел возможности уточнить указания КЛИЕНТА, ЭКСПЕДИТОР оказывает услуги исходя из интересов КЛИЕНТА.
to deviate from the CLIENT's instructions, unless it is necessary in the CLIENT's interests, and the FORWARDER, due to circumstances beyond its control, was unable to Order the CLIENT in advance about his consent to such withdrawal or receive a response to his Order within 24 hours. If the CLIENT's instructions are inaccurate or incomplete, or do not correspond to the Contract, and the FORWARDER was unable to clarify the CLIENT's instructions due to circumstances beyond its control, the FORWARDER provides services based on the CLIENT's interests.

7.1.2. удерживать находящийся в его распоряжении груз до уплаты вознаграждения и возмещения, понесенных им в интересах КЛИЕНТА расходов или до предоставления КЛИЕНТОМ надлежащего обеспечения исполнения своих обязательств в части уплаты вознаграждения и возмещения понесенных им расходов.
The FORWARDER has the right to hold the cargo at its disposal until payment of fees and royalties and reimbursement of expenses incurred by it in the interests of the CLIENT, or until the CLIENT provides proper security for the performance of its obligations in terms of payment of royalty and reimbursement of expenses incurred by it.

7.1.3. заключать от имени КЛИЕНТА договор страхования груза.
to sign a cargo insurance contract on behalf of the CLIENT.

7.1.4. выбирать или изменять вид транспорта, маршрут перевозки груза, последовательность перевозки груза различными видами транспорта исходя из интересов КЛИЕНТА. При этом ЭКСПЕДИТОР обязан незамедлительно письменно уведомлять о произведенных в соответствии с настоящим пунктом изменениях.
to choose or change the mode of transport, the route of cargo transportation, the sequence of cargo transportation by various modes of transport based on the interests of the CLIENT. At the same time, the FORWARDER is obliged to immediately notify in writing about the changes made in accordance with this clause

7.1.5. участвовать в приеме и/или передаче груза, в оформлении соответствующих документов на груз на всех этапах его перевозки и/или обработки.
to participate in the acceptance and/ or transfer of the cargo, in the preparation of relevant documents for the cargo at all stages of its transportation and / or processing.

7.2. КЛИЕНТ имеет право:
The CLIENT has the right:

7.2.1. выбирать маршрут следования груза и вид транспорта;
to choose the route of the cargo and the mode of transport;

7.2.2. требовать у ЭКСПЕДИТОРА предоставления информации о процессе перевозки груза;
to Order the FORWARDER to provide information about the process of cargo transportation;

7.2.3. давать указания ЭКСПЕДИТОРУ в соответствии с требованиями законодательства и Договора.
to give instructions to the FORWARDER in accordance with the requirements of the legislation and the Contract.

7.2.4. действовать в качестве агента третьего лица, в том числе грузоотправителя и (или) грузополучателя. В таких случаях информация о третьем лице прямо указывается в Заявке, и ЭКСПЕДИТОР оформляет и подписывает документы в соответствии с инструкциями КЛИЕНТА в Заявке.
to act as an agent of a third party, including the shipper and (or) the consignee. In such cases, information about the third party is explicitly indicated in the FFI-FFR, and the FORWARDER issues and signs the documents in accordance with the instructions of the CLIENT in FFI-FFR.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН
RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

8.1. Стороны несут ответственность в соответствии действующим законодательством.
The Parties are responsible in accordance current legislation.

8.2. В Заявке может быть предусмотрен более высокий размер ответственности экспедитора по сравнению с установленным законодательством Российской Федерации (РФ) или международным договором РФ размером ответственности.
The FFI under the Contract may provide for a higher amount of liability of the freight forwarder in comparison with the established legislation of the Russian Federation (RF) or an international Contract of the RF the amount of responsibility.

8.3. ЭКСПЕДИТОР возмещает убытки, причиненные КЛИЕНТУ нарушением срока исполнения обязательств по Договору, если ЭКСПЕДИТОР не докажет, что нарушение срока произошло вследствие обстоятельств непреодолимой силы или по вине КЛИЕНТА.
The FORWARDER compensates for losses caused to the CLIENT by violation of the deadline for performance of obligations under the Contract, if the FORWARDER does not prove that the violation of the deadline occurred due to force majeure circumstances or due to the CLIENT's fault.

9. ФОРС-МАЖОР
FORCE MAJEURE

9.1. Стороны согласились, что обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор) определяются согласно действующего порядка, установленного компетентным органом государства, на территории которого произошли такие обстоятельства, а также в случаях:
The Parties agreed that the circumstances of force majeure (force majeure) are determined in accordance with the current procedure established by the competent authority of the State in whose territory such circumstances occurred, as well as in the following cases:

9.1.1. введение иностранным государством запретов и ограничений в области предпринимательской деятельности, осуществления валютных операций, а также иных ограничительных и запретительных мер; действующих в отношении РФ или
the introduction of foreign government prohibitions and restrictions in the field of business, foreign currency transactions and other restrictive and prohibitive measures in force in respect of the RF or the Russian economic companies if such measures

российских хозяйствующих субъектов, если такие меры повлияли на выполнение указанными лицами обязательств по внешнеторговым сделкам;

affect the implementation of such persons of the obligations for foreign trade deals;

9.1.2. когда документально подтверждено, что на территории иностранного государства компетентный орган, подтверждающий событие, препятствующее российскому хозяйствующему субъекту выполнить обязательство по внешнеторговой сделке, или осуществляющий функцию по свидетельствованию обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), прекратил свою деятельность.

when it is well documented that in the territory of a foreign state, the competent authority confirming the event, preventing the Russian economic entities to fulfill the obligation for foreign trade deals, or performing a function according to the testimony of force majeure (force majeure), ceased operations.

9.2. В частности, к таким обстоятельствам непреодолимой силы (форс-мажору) относятся: стихийные бедствия (землетрясение, наводнение, ураган), пожар, массовые заболевания (эпидемии), забастовки, военные действия, террористические акты, диверсии, ограничения перевозок, запретительные меры государств, запрет торговых операций, в том числе с отдельными странами, вследствие принятия международных санкций и другие, не зависящие от воли Сторон Договора обстоятельства.

In particular, such circumstances of force majeure (force majeure) include: natural disasters (earthquake, flood, hurricane), fire, mass diseases (epidemics), strikes, military actions, terrorist acts, sabotage, transportation restrictions, prohibitive measures of states, prohibition of trade operations, including with individual countries, due to the adoption of international sanctions and other circumstances beyond the will of the Parties to the Contract.

9.3. При наступлении объективных обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) и, вследствие чего невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по Договору, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. Если эти обстоятельства будут продолжаться более трех месяцев, то каждая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Договору, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь право на возмещение другой стороной возможных убытков.

In case of objective force majeure circumstances (force majeure) and, as a result of which it is impossible for either Party to fully or partially fulfill its obligations under the Contract, the deadline for fulfilling its obligations is postponed in proportion to the time during which such circumstances will apply. If these circumstances continue for more than three months, then each of the Parties will have the right to refuse further performance of obligations under the Contract, and in this case neither Party will be entitled to compensation for possible losses by the other party.

9.4. Сторона, у которой возникли упомянутые непреодолимые препятствия, должна письменно информировать другую Сторону о невозможности выполнения своих обязательств по Договору не позднее, чем через 5 дней после возникновения такого препятствия и незамедлительно после его прекращения.

The Party that has encountered the insurmountable obstacles must inform the other Party in writing about the impossibility of fulfilling its obligations under the Contract no later than 5 days after the occurrence of such an obstacle and immediately after its termination.

10. ПРЕТЕНЗИИ И ИСКИ

CLAIMS AND LAWSUITS

10.1. Стороны пришли к соглашению о соблюдении досудебного претензионного порядка урегулирования споров.

The parties came to a Contract on compliance with the pre-trial claim procedure for dispute resolution.

10.2. Претензии к ЭКСПЕДИТОРУ могут быть предъявлены в течение шести месяцев со дня возникновения права на предъявление претензии. Указанный срок исчисляется в отношении:

Claims against the FORWARDER may be filed within six months from the date of the right to file a claim. The specified period is calculated in respect of:

10.2.1 возмещения убытков за утрату, недостачу или повреждение (порчу) груза со дня, следующего за днем, когда груз должен быть выдан;

compensation of losses for loss, shortage, or damage (damage) of cargo from the day following the day when the cargo is to be delivered;

10.2.2 возмещения убытков, причиненных КЛИЕНТУ нарушением срока выполнения обязательств по Договору, со дня, следующего за датой погрузки груза в пункте отправления, если не предусмотрено Сторонами в Заявке;

damages caused to the CLIENT's violation of the terms of the fulfilment of obligations under the Contract, from the day following the date of loading of the goods at the point of departure, unless stipulated by the Parties in the FFI;

10.2.3 нарушения иных обязательств, вытекающих из Договора, со дня, когда лица, имеющие право на предъявление ЭКСПЕДИТОРУ претензии и иска, узнали или должны были узнать о таких нарушениях.

breach of other obligations arising from the Contract, from the day when the person having the right to bring FORWARDER claim or lawsuit, learned, or had to learn about such violations.

10.3. Датой предъявления претензии считается: дата штемпеля почтового ведомства о принятии письма – для претензии в бумажном виде; дата подтверждения почтового сервера о доставке сообщения электронной почты – для претензии в виде электронного сообщения.

The date of the claim is considered to be: the date of the postmark of the post office on the acceptance of the letter – for the claim as a paper document; the date of confirmation of the mail server on the delivery of the e–mail message - for the claim as an e-mail message.

10.4. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить по существу претензии (подтвердить согласие на полное или частичное ее удовлетворение или сообщить о

The party that received the claim must review it and respond on the merits of the claim (confirm its consent to full or partial satisfaction of the claim or report a complete or partial refusal to

полном или частичном отказе в ее удовлетворении) не позднее 10 дней с момента получения претензии.

satisfy it) no later than 10 days from the date of receipt of the claim.

10.5. Все споры, возникающие в связи с выполнением Сторонами обязательств по данному Договору, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде по месту нахождения истца, если Стороны не смогли урегулировать их путем переговоров.

All disputes arising in connection with the Parties ' fulfillment of their obligations under this Contract are subject to consideration in the Arbitration Court at the plaintiff's location, if the Parties were unable to settle them through negotiations.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ

TERM OF VALIDITY & PROCEDURE FOR TERMINATION

11.1. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует бессрочно.

The Contract comes into force from the moment as is signed by both Parties and is valid indefinitely.

11.2. Каждая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке, предупредив об этом другую Сторону в письменной форме за 30 дней до предполагаемой даты расторжения. В любом случае Договор сохраняет свое действие в части финансовых условий до полного окончания расчетов между сторонами

Each Party has the right to terminate the Contract unilaterally out of court, notifying the other Party in writing 30 days before the expected date of termination. In any case, the Contract remains valid in terms of financial terms until the full completion of settlements between the parties.

11.3. После прекращения действия Договора между Сторонами должен быть произведён полный и окончательный расчёт в течение 30 рабочих дней с момента прекращения Договора на основании оформленного Сторонами Акта сверки расчётов.

Upon termination of the Contract, a full and final settlement must be made between the Parties within 30 (thirty) business days from the date of termination of the Contract based on a Reconciliation Report issued by the Parties

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

OTHER CONDITIONS

12.1. Транспортная маркировка грузовых мест обеспечивается КЛИЕНТОМ.

By default, the transport marking of freight pieces is provided by the CLIENT.

12.2. Опозданием признается подача транспортного средства в пункт погрузки с задержкой более чем на 2 часа от времени, установленного в согласованной ЭКСПЕДИТОРОМ Заявке.

The delivery of the vehicle to the loading point with a delay of more than 2 hours from the time specified in the FFI agreed by the FORWARDER is late.

12.3. КЛИЕНТ обладает исключительным и безусловным приоритетом использования прав, предусмотренных настоящим Договором и законодательством для грузоотправителя (грузополучателя) по сравнению с лицами, указанными в качестве грузоотправителя (грузополучателя) в транспортной накладной и иных транспортных и/или экспедиторских документах.

The CLIENT has the exclusive and unconditional priority of using the rights provided for by this Contract and the legislation for the shipper (consignee) in comparison with the persons specified as the shipper (consignee) in the bill of lading and other transport and/or forwarding documents.

12.4. Акцепт условий Договора путем совершения действий по подписанию уполномоченными представителями с каждой Стороны Договора на бумажном носителе выполняется на двух экземплярах Договора - по одному экземпляру для каждой Стороны, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

Acceptance of the terms of the Contract by performing actions to be signed by authorized representatives from each Party to the Contract on paper is performed on two copies of the Contract - one copy for each Party, and both copies have the same legal force.

12.5. Договор состоит из статей и пунктов, заголовки и нумерация которых выполнены в целях удобства при выполнении ссылок на определенные условия и не могут влиять на толкование, конструкцию и смысл Договора; недействительность какого-либо условия Договора не влечет недействительность прочих его условий.

The Contract consists of articles and paragraphs, the headings and numbering of which are made for convenience in making references to certain conditions and cannot affect the interpretation, construction and meaning of the Contract.

12.6. Стороны договорились, что к отношениям по Договору требование статьи 317.1 Гражданского кодекса РФ не применяется, а именно: КЛИЕНТ не вправе начислять на сумму долга ЭКСПЕДИТОРА по оплате выполненных работ проценты на основании пункта 1 статьи 317.1 Гражданского кодекса РФ, в свою очередь ЭКСПЕДИТОР не вправе начислять на сумму выполненного аванса (выплаченных денежных средств) КЛИЕНТА проценты на основании пункта 1 статьи 317.1 ГК РФ.

The Parties have agreed that the requirements of Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation don't apply to the relations under the Contract, namely: the CLIENT doesn't have the right to charge interest on the amount of the FORWARDER's debt to pay for completed works based on paragraph 1 of Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation, in turn, the FORWARDER doesn't have the right to charge interest on the amount of the completed advance (paid funds) of the CLIENT based on paragraph 1 of Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation.

Сведения о грузе, перечне и условиях предоставления транспортно-экспедиционных услуг		**Properties of cargo, the list and conditions of freight forwarding services**
1.	Дата выдачи поручения*	Date of issue of the Order*.
2.	Номер, присвоенный КЛИЕНТОМ поручению*	CLIENT's number of Order*.
3.	Полное наименование, место нахождения, ОГРН, ИНН КЛИЕНТА в соответствии с ЕГРЮЛ/ЕГРИП*	CLIENT's full name, location, ID (for example: OGRN, TIN) of the in accordance with local law of company registration*.
4.	Полное наименование, почтовый адрес и телефон грузоотправителя*	Shipper's full name, postal address, phone number*.
5.	Полное наименование, почтовый адрес и телефон грузополучателя*	Consignee's full name, postal address, phone number*.
6.	Полное наименование, почтовый адрес и телефон ЭКСПЕДИТОРА, которому выдается поручение*	FORWARDER's full name, postal address, phone number*.
7.	Полное наименование, почтовый адрес и телефон получателя уведомления о прибытии груза*	Notice person's full name, postal address, phone number of the recipient of the cargo arrival notification*.
8.	Страна происхождения груза*	Country of origin of the cargo*;
9.	Сведения о грузе, в том числе:	Cargo properties, including:
9.1.	наименование и характер груза*;	name and nature of the goods (freight)*;
9.2.	точный адрес местонахождения груза*;	postal address of the cargo location*;
9.3.	пункт назначения доставки груза*	point of destination*;
9.4.	дата готовности груза к отгрузке*;	ready for carriage date*;
9.5.	количество грузовых мест (в штуках) *, вес брутто и нетто груза (в кг) *, вид упаковки грузовых мест*	number of cargo pieces (in pieces) *, gross and net weight of cargo (in kg) *, type of packing of cargo spaces*;
9.6.	размеры грузовых мест (в мм)* и объем груза в куб.м.*	dimensions of cargo pieces (in mm) * and cargo volume in cubic meters. *;
9.7.	маркировка, использованная на грузовых местах*	used marking labeling on cargo pieces*;
9.8.	товарный код груза (код ТНВЭД) *	commodity code of the cargo (HS code)*;
9.9.	стоимость груза	total value of good (freight);
10.	Вид транспорта перевозки груза*	Transport mode for cargo carriage*;
11.	Наименование и перечень работ и/или услуг, поручаемых к выполнению ЭКСПЕДИТОРОМ*	List and Terms of FORWARDER's Services*.
12.	Страхование груза:	Cargo insurance:
12.1.	номер и дата страхового полиса*	number and date of issue of the insurance policy*;
12.2.	полное фирменное наименование страховой компании (страховщика), местонахождение*	insurance company full name and postal location*;
12.3.	формулировка условий страхования, касающихся конкретной перевозки груза	insurance terms and conditions of cargo carriage;
13.	Перечень документов, необходимых для перевозки груза*	List of documents required for cargo carriage*.
14.	Особые отметки*	Special notes*.
15.	Форма и порядок оплаты услуг ЭКСПЕДИТОРА.	Terms of payment for the FORWARDER's services.
16.	Собственноручная или электронно-цифровая подпись, фамилия, имя и отчество уполномоченного представителя КЛИЕНТА.	Handwritten or e-signature, surname, first name of the CLIENT's authorized person.
17.	Собственноручная или электронно-цифровая подпись, фамилия, имя и отчество уполномоченного представителя ЭКСПЕДИТОРА.	Handwritten or e-signature, surname, first name of the FORWARDER's authorized person

** - обязательные сведения согласно требованиям нормативных правовых актов Российской Федерации, в том числе Приказа Минтранса РФ от 11.02.2008 N 23.*

** - mandatory information as required of regulatory legal acts of the Russian Federation, inc. the Order of the Ministry of Transport of the Russia from 11.02.2008 No. 23.*

Форма (form) №3-05

ПОРУЧЕНИЕ ЭКСПЕДИТОРУ (FORWARDER INSTRUCTION)
ЭКСПЕДИТОРСКАЯ РАСПИСКА*** (FORWARDER RECEIPT)

№*

№**

КЛИЕНТ (CLIENT)		ЭКСПЕДИТОР (FORWARDER)
	Полное наименование (ОГРН, ИНН)* Full Name (PCRNSP | TIN / USCC) *	
	Юридический адрес*(Legal Address)	
	Контактное лицо* (Contact person)	
	Телефон* (Phone)	
	Электронная почта (E-mail)	

*Просим обеспечить (выполнить или организовать выполнение) нижеперечисленные работы (услуги) * // We ask you to provide (execute or arrange execution) the work (services) listed below:*

✓

✓

Вид транспорта* (Mode of Transport): ***смешанный (автомобильный, воздушный)***

грузы, готовые к отправке, место, дата* (ready for carriage freight):

Наименование и характер груза* (Name & Nature of Goods)	Страна * (Country)	Упаковка*, код ТНВЭД* (Package & HS Code)	Раз. упаковки* (ДхШхВ, ед.изм.) DIMs of Piece (LxWxH, measure)	Кол-во мест* Quantity	Вес брутто (нетто)* Gross (Net) Weight: 1 место / per each	всего / total	Объем* Volume м³ (CBM)	Стоимость груза* (Value of Goods): сумма total	вал. currency
			x x мм	мест	кг	0,00 кг	0,00		RUB
			ИТОГО (Total):	***0*** мест		***0,00*** кг	***0,00***	***0,00***	***RUB***

Нахождение груза* (Location of freight):
Грузоотправитель* (Consignor):
Дата готовности груза (Ready for Carriage Date)*:
Особенности (Features):

Пункт назначения* (Point of Destination):
Грузополучатель* (Consignee):
Дата\время разгрузки (Time of Unloading)*:
Особенности (Features):

Склад** (Warehouse):
Страхование* (Insurance):
Маркировка груз. мест* (Marking of freight pcs.):
Уведомить о прибытии* (Notify of delivery):
Требуемые документы* (List of Documents):

Отметки ЭКСПЕДИТОРСКОЙ РАСПИСКИ*** // Notes of FORWARDER RECEIPT

Статус Экспедиторской расписки:*** *не является подтверждением факта приема груза к перевозке и/или к грузовым операциям с грузом // it's not confirm the fact of acceptance of cargo for transportation and/or operations*

Условия и обязательства ЭКСПЕДИТОРА** *условия приема груза на транспортно-экспедиционное обслуживание / хранение | Terms of acceptance the freight for Freight Forwarding services / Storage*

Особые отметки** (Special Notes):

Стоимость услуг и порядок оплаты: *стоимость услуг и порядок оплаты | Costs of Services & Terms of payment*

В стоимость включены услуги (included services):
-
-
-

Подачей настоящего поручения КЛИЕНТ подтверждает ознакомление и согласие с условиями Публичного договора (оферты) на заключение договора транспортной экспедиции CARGORADAR24© (редакция от «01» августа 2024 г.), размещённой в сети сети Интернет по адресу: ***www.cargoradar24.ru*** *. Настоящая Расписка экспедитора является документальным подтверждением согласования (отсутствия согласования с указанием причин) ЭКСПЕДИТОРОМ подлежащих оказанию транспортно-экспедиционных услуг.*

By submitting this Forwarder Instruction, the CLIENT confirms understanding of the rules & agreed with the actual terms of the Public offer - agreement of freight forwarder services CARGORADAR24© (based on terms from August, 01st of 2024) as it shown at web: ***www.cargoradar24.ru*** *. This Forwarder Receipt is a documentary confirmation of the FORWARDER's readiness to provide freight forwarding services for the CLIENT.*

ПОДПИСЬ КЛИЕНТА (CLIENT's SIGNATURE):

Поручение Экспедитору выдано от*
(Forwarder Instructions issued by) :
0

(подпись \| signature) *()* *(расшифровка подписи \| full name)*

М.П. (S.P.)

Дата выдачи* *(Date of Issue) :* ***2025***

ПОДПИСЬ ЭКСПЕДИТОРА (FORWARDER SIGNATURE):

Экспедиторская (складская) расписка выдана от**:
(Forwarder Receipt or Warehouse Receipt issued by)
0

(подпись \| signature) *()* *(расшифровка подписи \| full name)*

М.П. (S.P.)

Дата выдачи** *(Date of Issue) :* ***00*** ***0*** ***2025***

*Обязательные к заполнению сведения согласно условиям договора (Приказ Минтранса РФ от 11.02.2008 №23): * - заполняется КЛИЕНТОМ; ** - заполняется ЭКСПЕДИТОРОМ; *** - также является СКЛАДСКОЙ РАСПИСКОЙ*
*Mandatory for filled as required by agreement (Order of the Russia Ministry of Transport from 11.02.2008 No. 23): * - filled in by the CLIENT; ** - filled in by the FREIGHT FORWARDER; *** - also as a FORWARDER WAREHOUSE RECEIPT*

ОБРАЗЕЦ
DRAFT